

Michel SCHALLER
249 montée de la Velette
F-69140 Rillieux la Pape
☎ 09 52 88 66 03
michel.schaller@free.fr
Urssaf 69100000000274717
IVA FR8538163553100035

Traduttore tecnico

Inglese – Italiano – Francese



Formazione

2006	Licenza di psicopatologia – Università Lumière di Lione.
1991	Terzo ciclo d'interpretazione di conferenza all' ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction) - Parigi.
Ott/Dic. 1990	3 mesi di corso alla scuola per interpreti e traduttori di trieste (Italia).
1989-1990	1 anno all' ISIT
1985-1990	Laurea in lingue Italiano-Inglese , , Università Lumière di Lione.
1987	Diploma di tecnica e pratica aziendale , Camera di commercio italiana di Lione
1985	

Campi di attività

Informatica

Traduzione di manuali utenti in diversi campi:
Sistema informatico della **FIAT** : gestione delle scorte, garanzia, ordini.
Lettori di codici a barre : **Symbol Technologies**.
Server **Compaq** : Deskpro, Armada...
P.E. Nelson : Manuale utente di un software di cromatografia
Convergys : Traduzione dell'aiuto in linea (HTML)
Perkin Elmer : Aiuto online dei moduli SQL*LIMS3 e 4, SQL*Protocol, SQL*Stability, SQL*QA.
Gestione di portafoglio : **JD EDWARDS**.
Grossi sistemi : DPX20 di **BULL**.
Software : Word Windows 1 (**Microsoft**).
Gestione di base dati : **Computer Associates**.
American Software (previsione degli ordini, gestione delle scorte, acquisti).
Software vari : TaskTimer 3.5/4.0 (organizzatore - **Time/system a/s International**), CallXpress3 (**Applied Voice Technology** – segreterie vocali), Click2Learn (**Aspen Technologies** – teleinsegnamento)
PeopleSoft Gestione degli immobilizzi
MAPICS Browser – Aiuto online, MAPICS XA
Xerox (manuali DocuPrint 4517)
Agfa manuali di scanner AGFASCAN T5000, DuoScan T2000XL, HiD, T2500, Fotolook 3.5, ColorTune 3.0...
Missione di interprete per Véridial (certificazione di messaggi elettronici).

Editoria

Traduzione del Food Business News, rivista mensile dedicata alla distribuzione alimentare (CIES).

Traduzione di un libro per l'editoria **Dunod** : Il marketing Business to Business (Paul Sherlock).

Traduzione di un libro per le edizioni Millelire : **l'elogio dell'ozio (Stevenson)**.

ICE (Istituto per il Commercio Estero) Traduzioni di libri e articoli sulla gastronomia e la dieta mediterranea.

Numerose traduzioni di conferenze per la **CRPM** (Conferenza delle regioni periferiche e marittime della CEE).

Traduzione di **cataloghi di prodotti** per Tissus de France.

Economia/Diritto

Traduzione di numerosi **contratti giuridici** (appalti, accordi di licenza, di distribuzione, corrispondenza, diritto della concorrenza...). Traduzione di un libro sulle **norme internazionali di audit** (100 000 parole). Traduzione di diversi studi per il **ministero canadese degli Affari Esteri** (conseguenze degli aiuti economici, uguaglianza dei diritti, parità uomo-donna...)

Altri campi

Automobile (**Fiat, Alfa Romeo, Lancia** : manuali per i meccanici per numerosi modelli Stilo, Multipla, Marea, Punto II, Barchetta...), Fotografia (manuali **Pentax**, fotomicrografia **Nikon**), Manuali **Rank Xerox**, cromatografia in fase gassosa (**Perkin Elmer**), stimolatori cardiaci (**Medtronic**), riciclaggio di pneumatici (**Bandag**), lubrificanti industriali (**BP**), veicoli a guida laser (FMC), ferroviaria (**Ferrovie dello Stato, ABB**), saldatura per induzione (**ELVA Induktion**), studi marketing (**Cooper & Lybrand**), manuali di formazione vari (**Andersen Consulting**), bulldozer (**Daewoo**), Rapporti di perizie medicolegali (**Groupe Azur**).

Principali clienti

Groupe Azur, Fiat, ICE (Istituto per il Commercio Estero), Pentax, Perkin Elmer, CIES, CRPM, diverse PMI ed agenzie (Berlitz, Lionbridge, Bowne Global Solutions, Site, Mendez, Alinter, Opéra Traduction, Word House, Champollion).

Materiale

PC Pentium Dualcore, stampante laser Lexmark, fax, modem alta velocità.

Principali elaboratori di testi (Word 2000, WordPerfect...).

Uso di software di traduzione informatica (licenza Trados Freelance 7, IBM Translation Manager, Xerox Multilingual, Lionbridge)

Vari

Insegnante assistente di francese durante un anno in Toscana (1988).
Insegnante d'italiano in diversi centri linguistici e corsi privati, tirocinio di 3 mesi all'Istituto italiano di cultura di Lione

Centri d'interesse

Scultura, Tai chi chuan, moto, supeleggero, lettura, viaggi